

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 115 (2002)

**Artikel:** Alchünas cumplettaziuns a la biografia da Gian Battista Fritschun

**Autor:** Gaudenz, Gion / Fritschun, Gian Battista

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236748>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **Alchünas cumplettaziuns a la biografia da Gian Battista Fritschun**

*Gion Gaudenz*

## **Motivaziun**

Nossa biografia per il predichant renumno da Schlarigna Gian Battista Fritschun (1727–1800) es gnida publiched a suot la redschia da Holger Finze-Michaelsen (eir cun Hans-Peter Schreich-Stuppan e l'autur da quista contribuziun) dal 1999, güsta a temp, aunz cu ans algher dals 200 ans chi eiran passos intaunt daspö sia mort. Ad es sto ün'experienza tuot nouva, da preparar in üna collavuraziun da püs collegas il text per la biografia. A's savaiva da prüma davent cha'l cudesch avaiva spazi be per var 200 paginas. Dimena avaiva minchün dals autours da's tegner vi da la limitaziun prefixeda.

Ma cun elavurer las actas avaunt maun e cun fer extracts dals cudeschs da Fritschun (eir da que ch'el avaiva scrit aint ils cudeschs da baselgia a Buond ed a Schlarigna) eira que difficil da savair ouravaunt che chi's pudaiva piglier e che lascher da la vart. Uschè es que gnieu adaquella, cha püs chapitels chi eiran forsa antivos ün pô lungs tar la redacziun haun stuvieu gnir scurznieus sainza remischiun, tschertüns perfin laschos davent. Per bsögnaivla cha quell'operaziun saja steda, al mumaint fo'la ün pô mel, ed eau m'he dumando già quella geda, scha que nu dess ün'otra chaschun da publicar almain qualchosa da que chi avaiva gieu da gnir stricho, ma chi m'avess listess parieu important per cumpletter il purtret da nos valent predichant pietist d'Engiadin'Ota.

Uschè vegn eau uossa adaquella da tscherner specielmaing our da duos chapitels (dal sböz pel cudesch) parts chi pudessan interessar ils lectuors e las lecturas da las Annalas.

## **Üna surpraisa bainvisa**

Ouravaunt percunter qualchosa chi nun ho da chefer cun mieu manuscrit. Il cas ho vulieu, ch'eau d'he scuviert, be poch aunz cha la cumposiziun da stampa per nos cudesch füss definitivmaing glivreda, a Zernez illa biblioteca da la Fundaziun Tscharner, il cudesch scrit a

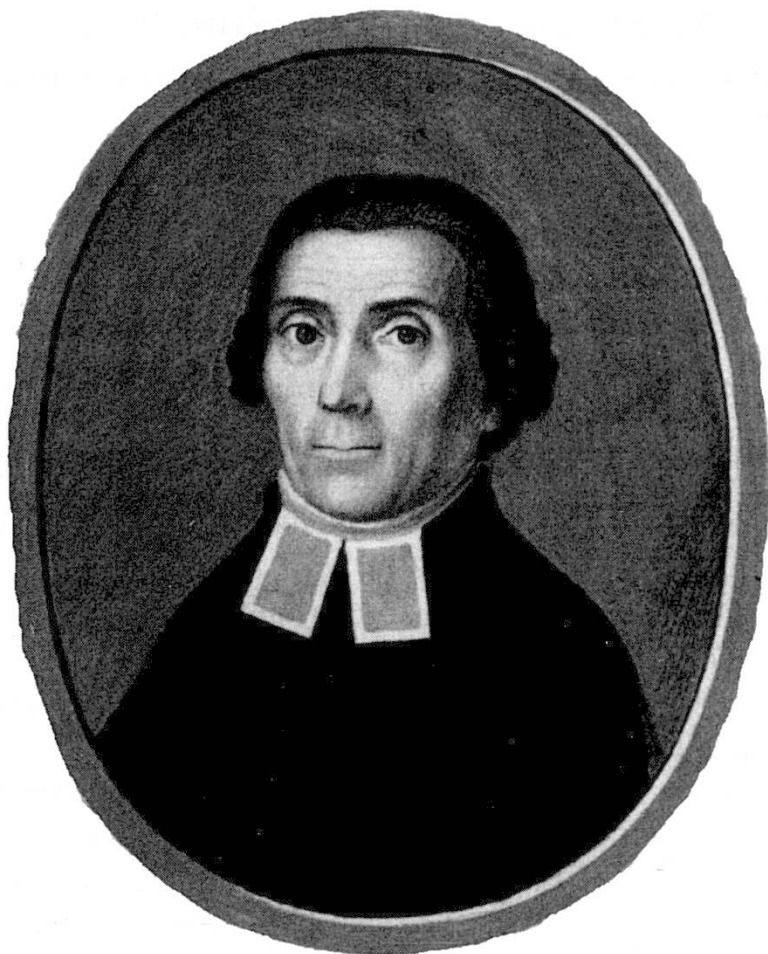


Foto: Bergamo

Gion Battista Fritschun,  
purtret scuviert pür dal 1999 a Bergamo.

maun da Gian Battista Fritschun/Frizzoni chi cumpiglia tuot sieu manuscrit taunt per sieu seguond cudesch da chaunt dal 1789, «Testimoniaunza dell'amur stupenda da Gesu Cristo» ed eir da tuot las chanzuns in lingua italiauna chi sun cuntgnidas aint il cudesch da psalms stampo Visavraun medemmamaing l'an 1789. Dschain quecò auncha pü precis: Quel cudesch da Visavraun (chi'd ho perfin üna parallela parziela i'l cudesch da Suogl dal 1752 – cun be ils 150 psalms uguenots) cuntegna in üna segunda part «Cantici spirituali», dals quèls a nu's savaiva brich fin in uossa da chi ch'els füssan stos redigieus. Bain pudaiva que der in ögl cha'l stampadur chi ho stampo il cudesch (cun sia stamparia transpurtabla), Gisep Bisaz da Scuol, es il listess chi'd ho stampo eir il cudesch da Schlarigna da listess an. Eir la

tscherna, principelmaing da chanzuns da Johann Caspar Bachofen e Johannes Schmidlin, tradescha üna ferma parantella cun que chi plashaiva quella vouta eir a nos Gian Battista Frizzoni. El avaiva gieü eir in Bergiaglia bgers chi eiran entusiasmos da quel nouv möd da chanter. Ma il pream al cudesch da Visavraun nu do dafatta üngüns tschegns ne als autuors dals texts in lingua tudas-cha e neir brich als traductuors – unicamaing als sponsuors, v. d. a quels prominents Bregagliots chi haun sustgnieu quella vouta finanzielmaing l'ediziun dal «cudesch modern» da chaunt.

Perche cha'l cudesch da Zernez, il «manuscrit Tscharner», do cò tuot in ün dandet tuot las infurmaziuns giavüschedas, es steda la scuvierta da quel manuscrit üna pitschna sensaziun. Be cha quella es riveda ün miel memma tard per la pudair descriver scu chi avess tucho illa biografia. Nus avains stuvieu – apunta per motivs tecnicos – ans cuntanter quella vouta be güst cun ün tschegn al manuscrit.

Speratiers saja dit eir cò cha Fritschun lavuraiva in möd exemplaric: Sia scrittüra es adüna granda e bain legibla. El ho nudo tar mincha chanzun dinuonder ch'ella vain, a che pagina dal Schmidlin u dal Bachofen cha quella saja da chatter. Güsta que eira sto fin in uossa il pü difficil: Da savair dir cun sgürezza dinuonder cha gnissan per exaimpel las melodias dals corals «O figlia da Sion, fo festa» ubain «L'iffaunt naschieu'ns ais e'l figl do». Chi chi as vuess piglier la paina da guarder zieva tar tuot las chanzuns da Fritschun chi as inscuntra i'l Coral, che cha dian las annotaziuns a la fin da minchün davart la provgnentscha dal text e da la musica, vezzess be dalum cha per diversas chanzuns (pustüt tar l'ediziun dal 1977) nus ans avains stuvieus cuntanter dad indicher «dal cudesch da Schlarigna». Uossa, consultand il manuscrit (chi eira insè la muostra da cumposiziun e stampa per Gisep Bisaz), s'ho que la grandischma facilitaziun da pudair be avrir il cudesch tal coral retschercho e da chatter tuot il giavüscho be dalum. Aunz, per chatter forsa be üna u duos indicaziuns bsögnedas, nu restaiv'oter cu da cumanzer a sföglier ils cudachuns da Bachofen e Schmidlin – e que and do diversas ediziuns – e da confrunter mincha melodia cun quella cha's vulava güsta identificher. In quella maniera s'avaiva pudieu eruir – ma cun granda fadia e perdatemp – la provgnentscha da püssas chanzuns, na da tuottas. Tar la seguonda ediziun dal Coral eirans già ün pô pü inavaunt grazcha a l'agüd cumpetent da Hans-Peter Schreich.

Ma apunta, la scuvierta da quel cudesch chi cuntegna tuot las indicaziuns validas, facilitescha tuot immensamaing ed es ün agüd per tuot quels chi vuessan perscruter specielmaing las bgeras chanzuns dal seguond cudesch da Fritschun. Melavita nun es rivo illa biblioteca manzuneda eir il manuscrit dal cudesch dal 1765. Ma nus ans vulains cuntanter almain cun ün, que chi'd es digià ün grand cas da furtüna. Per chenün oter cudesch vegl da chaunt exista auncha la muostra da stampa?

Tschert cha que füss sto indicho da preschanter cò ün pêr fotografias da paginas our dals manuscrits discuss, pustüt eir dal fruntespiz (fögl da titul) dal cudesch da Visavraun. Ma as haun eir preschantedas tschertas difficulteds da reproducziun, las quelas ans haun finelmaing scusglio da gnir cò cun singulas fotografias. Invezza da quellas dains nus il cussagl a quels chi sun propi interessos: Gè a Zernez in Chesa Tscharner ed examinè sves il manuscrit ourdyart prezios.

### **Our da las chartas da Gian Battista Fritschun**

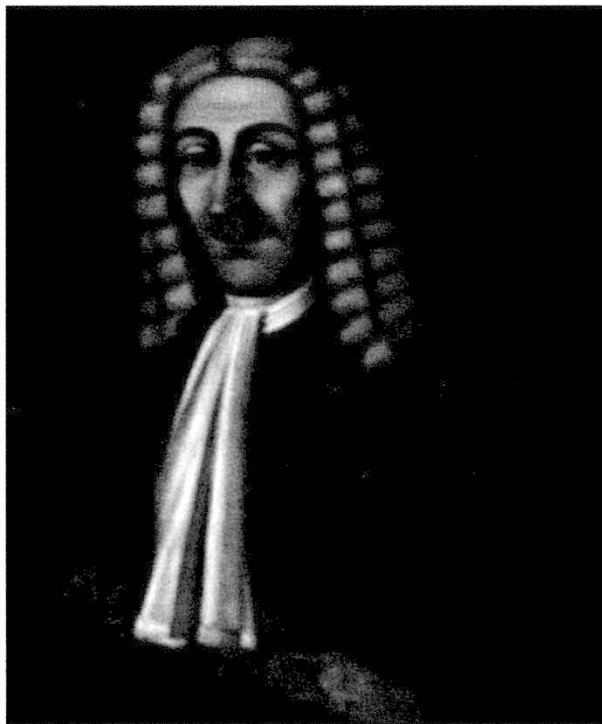
La charta pü renumneda da Fritschun (chi'd es gnida missa in salv fin al di d'hoz i'l archiv da la cumünaunza da Herrenhut), es sainza dubi quella ch'el ho scrit per taliaun al cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf a Herrenhut. Que eira al mumaint cha Fritschun staiva cun grand pisser per la sandet da sia mamma (chi d'eira steda da prüma davent tar sieu figl a Buond e chi, scu vaidgua, faiva per el tuot la chasada. Quella charta avains nus reprodüt interamaing aint il cudesch cun la biografia per tudas-ch a pag. 43-45. A's po be ster stut ch'ün predichant engiadinais da be 30 ans ho gieu la sgürezza da se stess da's volver cun ün problem da chüra d'orma persunelmaing al cuntschaint cunt von Zinzendorf.

Que disch sulettamaing digià bger per sia biografia.

Remarchablas sun otertaunt eir las nouv chartas da Fritschun, mantgnidas tuottas i'l archiv dal Palazzo Salis a Buond. Tschert cha que füss sto exagero da las reprodür tuottas illa biografia da Fritschun, schabain ch'ellas appartegnan tar quels texts chi daun directamaing ün'invista in sieu möd da penser e da traficher cun otras personas. Eir sieu stil da scriver chartas resulta cleramaing. Que am pera a sieu lö da publicher cò auncha qualchosa dapü our da quistas chartas al politiker Salis da Buond, perche a gnarons visibels da tuotta sorts nouv aspets. Ma eir cò ans stuvains nus limiter ad ün pêr extrats.

Per la biografia in lingua tudas-cha – a saja cito il titul da quella: «Gian Battista Frizzoni, ein Pfarrer und Liederdichter im Zeitalter des Pietismus» (1999) – d’he tradüt tuot ils exaimpels da chartas, eir quella a Zinzendorf, in tudas-ch, per la Chasa Paterna nr. 119, cun üna biografia ün miel scurznida, in rumauntsch.

Auncha pü persunelas cu las chartas adressedas al cunt Girolamo de Salis (chi staiva sur inviern a Clavenna) sun stedas quellas cha Fritschun ho scrit zieva sia müdeda a Schlarigna l’an 1758. El stu avair gieü düraunt ils ans a Buond üna relaziun particulermaing amicala cun ün Andrea Piconi chi stu esser sto poch pü vegl cu el. Fürtüedamaing cha quellas chartas sun restedas in salv tar ün dals descendents Piconi a Turich e ch’ellas ans sun gnidas missas a dispusiziun, cur cha nus avains collecziuno il materiel per scriver la biografia. Cò vögl eau der eir ün pêr dasegs in lingua italiauna, scu cha Fritschun l’ho scritta.



Purtret i'l Palazzo Salis a Buond  
Foto: Steivan Gaudenz

Il cunt Hieronimus de Salis-Bondo, cul quël Frizzoni ho gieü suvenz correspundenza.



Pigliain il prüim la charta dals 28 settember 1756:

*«Mio cariss.mo Fratello Andrea, Ti viddi qui con desiderio di parlare teco in riguardo allo stato tuo del cuore, ma le tue occupazioni non permisero d'averti à quatro occhi, quindi stimo per l'amore di Gesu ed ancora di te, a proposito di scriverti questa letterina, per pregarti, mio caro fratello, di accostarti con confidenza à quel buon Amico che sparse il sangue suo e diede sua vita per riscattarti. Caro, lasciati da lui consigliare in ogni cosa, confidati abbenche (schabain cha) sei indegno. Però, egli resta sempre l'istesso, prega e ricevi assoluzione da lui, e allora il tuo cuore – che ora temo esser freddo – s'infiammerà d'amore verso e suoi fratelli. Non prepararti per venire à Lui, anzi va subito come sei, dimenticandoti di ogni altra cosa, ricordati della sua offerta in Golgotà. Vieni, caro, ritorna! Ritorna, ed egli è il tuo Gesu che ti accoglie come un tesoro comprato per la sua proprietà. Non essere pauroso, sij confidente, dà pure senz'altro pensiero il tuo cuore. Tu vedrai che ti andrà bene e che allora fra di voi sarà addepiuta la preghiera di Gesu: Fà che siano Uno, il che d'un tempo fino in qui fra voi non è stato. Ricevi in buona parte questo incitamento addrizzatoti nel nome del Signore. Saluta la tua consorte, bacia il tuo figliolino (Godenzo avava ün an), anche a nome della mia consorte e vivi felice ed appresso delle piaghe di Gesu, nelle quali io ti saluto e resto Tuo povero Amico e fratello.»*

A nu vulains fer ün lung commentari al cuntgnieu da quista charta. Be güst que chi pera da purteda per sieus trats biografics: A's vezza eir cò sieu möd tipic da fer chüra d'orma. El nun as permettaiva da discuorrer be intuorn la buoglia. Que stuevaiva esser cha la dumanda centrela da la cretta gniva intavuleda tar mincha persuna cun tuotta clerezza: D'eira pronta üna persuna da fer il pass decisiv da la cretta? Fritschun nu's schenaiva dad insister: cha que nu possa gnir trat a la lungia – da cuffesser dalum al Segner Gesu che chi nu saja in uorden, ed alura crajer a sieu pardun ed a sia forza per arnuver nossa vita. La charta süsur muossa dal reist: El eira cordiel ed amiaivel e vulaiva propi be il bain pels umauns, per ils quèls el as sentiva respunsabel.

Cha Fritschun savaiva discuorrer in sias chartas eir da tuot otras chosas resulta dal principi da quella ch'el ho scrit 15 ans pü tard darcho a sieu amih bondarin. Quella vögl eau tradür in rumauntsch:

*Il maschlöss, la puolvra da tinta e'l palperi d'he eau arvschieu a temp üttil ed eau at sun zuond arcugnuschaint per tuot quistas chosas (per tutti questi capi). Güsta d'he survgnieu Tia charta, cun la quela tü am dist da nun avoir auncha procuro quella pel d'bês-ch, pervi cha la qualited da quella nu saja uschè buna scu la muostra cha't d'he tramiss. Tieu quino am vaiva digià oriento in quist sen. Uossa At rouv eau be listess da cumprer per me 16 bratscha pel d'bês-cha, eir scha quella vess dad esser inferiura a la muostra. Eau avess dabsögn da quellas pels per and fer per me üna fascha da culöz (? una velada) ed üna rassa (ün vstieu) per mia duonna. Perque avessans il giavüsç (avessimo volontieri) cha Tü ans tramettesast que pü spert pussibel. Cumpra pür da la megladra pel cha tü chattast e metta tuot in quint a nus. Nus at cuntantarons cun ingrazchamaint. Il paun e las chotschas (bragesse, ün term duvro aunch'adüna in Bergiaglia) ans poust fer pervgnir, cur cha tü chattast per bön. Eau t'ingrazch eir pervi dal disturbi, e nos Segner at detta la peja.*

*Dal reist, cher frer, quel misteri chi vain annunzcho a la cristanted in quist temp da Nadel es fich grand. Que es il misteri da la cumpaschiun, que voul dir cha quel grand Dieu, creatur dal tschêl e da la terra, il tuotpussaunt, es dvanto ün umaun. Scu ün da nus es el gnieu, perfin scu ün pitschen iffauntet tuot solit ed ümil, per stuvair patir a sieu temp, per spander sieu saung, gnir ferieu e murir per nus, davaira, per nus pcheders noschs, rebels ed infidels il prüm da tuot... Be cha quist misteri gniss miss sül chandaler, per cha nos cour, vrand ün simil misteri da l'amur da Dieu, gniss pü lam (si molifichi), as s-chudess, survgniss spaisa, dvantess pü affabel (s'intenerisca) ed as savess distacher dal muond e da mincha chosa chi nun ho da chefer cun Cristus. In quista maniera dvantessans nus tuottafat, grazcha a que ch'el ho soffert fin in si'orma, a sieu plaschair sia onur, sieus bês-chs (sue corelle) chi vaun zieva ad el e guardan sün el.*

*Cellerina, li 14 Dicembre A.o 1771*

*Gio. Frizzoni*

In quista charta es que sto sorprendent cu cha'l giuven predichant vain il prüm da tuot cun sieus «giavüschs dal di», ch'el nu's schena brichafat da numner tuot per nom e ch'el alura passa sainza stüertas e declaraunzas tar que chi'l sto auncha dapü a cour: cha's craja cun el insembel als grands misteris da la cretta e spendraunza, la quela as concentrescha sün la mort bod incredibla da Cristus.



Eir sia charta dals 7 schner 1794 bütta ün glüsch sün sieu character e sieus pissers. El as vuless atscherter scha sieu figlioul da Buond, Gian Baltresca, chi eira turno digià avaut ün tempet da la Frauntscha, hegia per cas interlascho da der sü sia pustaziun ad el, Andrea Picenoni. Per sieu amih Gaudenzio Marolani (a Schlarigna) vuless el artschaiver trais fin quatter somas vin alv (*rappresentandolo molto buono questo anno per il bel tempo che ha fatto*).

In quista charta salüda Fritschun a Picenoni eir «in nom da mieus figls e mias figlias». Nus savains percunter our da sia biografia cha quella vouta – nouv ans aunz sia mort – a vivaivan da sieus nouv iffaunts pü be duos figls e duos figlias. Sia duonna eira morta già daspö 11 ans. Ad Andrea Picenoni nomna el ün pô umoristicamaing «mieu amih antic, vegliuord, intim, predscho, unic in Cristus».

Finelmaing scriva el als 27 avuost 1795 cha que giaja darcho pü bain cun sieu cour, eir pervia cha Picenoni l'hegia fat üna visita. Ün leiv tremblöz in sia scrittüra savess esser ün tschegn cha in quel temp Fritschun hegia propi gieu üna deblezza da cour. A sia melavita avaiva el udieu cha la figlia da sieu amih avaiva parturieu d'incuort ün iffaunt mort. (Inua cha que vain discurrieu dad iffaunts chi naschan morts, saregia que i'ls bgers cas da s'impisser a paglioulas difficilas, las quelas ils iffauntins nun eiran buns da survivor. Gian Battista Fritschun as demuossa cò scu ün bun chüreder da las ormas. El deliberescha ils genituors da la pussibla temma cha que possa esser sto nosch per quel iffauntin da stuvair gnir sepulieu sainza battaisem. El algorda ad ün pled da l'apostel Paulus, seguond il quël ils iffaunts da genituors crettaivels sajan santifichos tres la cretta da quels. E sorprendentamaing piglia el eir a David scu exaimpel: tar la malatia e la mort dal prüm iffaunt cun Batseba es el bainschi fichun attristo, ma zieva la mort chatta el dalum cuffort. (2. Samuel 12,23)

Eir in quista charta passa Fritschun alura sainz'otras s-chüsas tar robas dal minchadi: Tal meil cha's dessa fer il bain e'l trametter, per ch'el possa fer sieu sirup balsamic. Scu bgers oters predichants da quella vouta s'inclegiaiva Fritschun dal fer masdinas e s'interessava fich per la medicina (vair la biografia). Eir s'infurmaiva el scha Andrea Picenoni nun hegia auncha chatto las ervas giavüschedas – ad es vers la fin da la sted – schi dess el tuottüna fer il bain e spedir dalum il meil. El scriva eir cha sieu figl Gian Battista al giavüscha «*di mandargli quelle radici di Cicorea*».

Be ün'eivna pü tard scriva Fritschun in tuotta prescha a Picenoni, perche ad es riveda no da Buond la giuvnetta Anna Margretta, chargeda cun duos chavagnas verdüra e frütta. Quella vuless dalum darcho partir vers chesa; la saira fess ella quint da river fin Segl tar sieu barba:

*Essendo la portatrice vuol partire per giungere questa sera a Seglio appresso suo zio, non hò tempo per scriverti più alla longa onde ti bacio e saluto.*

Forsa cha nus avains buonder da savair che cha la giuvna Bergiagliotta ho purto quella vouta sün ün traget uschè lung, da Buond a Schlarigna. Tuottüna ho chatto Fritschun la peida da dir:

*Eau d'he arvschieu, bain paquetto, il meil squisit, e miss tiers at tramet il pajamaint da 10 liras. Per que cha tü hest miss tiers impü da tias primizias, nu seja quaunt cha que po fer our, perche la purtunza es in prescha per il viedi da retuorn. Alura vain tiers quel bel vasch in lain pel meil ch'eau tgness zuond gugent - eau nun he üngün'ideja quaunt cha quel po custer, per fer dalum il pajamaint. Eau at rouv dimena da'm fer ün quint cul reist. Eau t'ingrazch per ils bels poms (Fritschun scriva eir in taliaun per i bei pomi, duvrand il pled puter chi'd es eir il term bergiagliot per «maila») scu eir per las rischs. Cha Gesu at saja la buna recumpensa per que. Eau d'he survgnieu eir ils artischocs (i carciofi). Fo'm il plaschair ed ingrazcha a duonna Anna Margretta chi m'ils ho regalos. Unescha ad ella eir chers salüds e di ch'eau vögliä ruver dal Segner tuot il bön per ella. Ed impustüt rouv eau ch'ella resta collieda in sia malatia culs mierts da Gesu Crist. El es il bun meidi chi ans guarescha da tuot ils mels. Que m'allegra cha... vus tuots stais bain e cha vus acceptais que cha nos Segner buntadaivel avaiva decis per quel iffauntet.*

Il fat cha Fritschun avaiva pajo per tuot be ün pitschen import in munaida, nun al lascha pos, ed in ün postscriptum disch el perque:

*Tü am scrivast ch'eau dessa der a l'Anna Margretta be 10 u 12 liras (la cifra nun es propi legibla). Ma que nun es tuottüna brich üngüna peja per taunta fadia. Que stu*

*bain esser cha vus avais pajo ad ella auncha qualchosa suraint. Eau at rouv cha tü scrivast sü eir quello. Eau l'he deda per intaunt 18 liras, ed il reist darost tü ad ella. Eau avess gugent cha tü am dschessast quecò, ed eir per tuot il reist at savaregia eau cuntanter.*

## Üna charta pervi da sieus cudeschs

Als 18 november 1776 ho scrit Gian Battista Fritschun üna charta fich infurmativa poch zieva cha sieu cudesch in lingua italiauna, «Compendio di testimoni...» eira cumparieu tar Bernhard Otto a Cuir. Quista vouta drizza el sia charta a duos signuors da Buond, ad Andrea Piconi e Rodolfo Salis. Ad els duos trametta el üna chascha cun aint 60 exemplers da sieu cudesch. Nus gnins a savair in quista chaschun cha's pudaiva avoir il «Compendio» in duos execuziuns, cun e sainza fivlas da serrer. S'inclegia cha'ls cudeschs pü bels, cun rampigns, eiran eir ün miel pü chers.

Scha's so cha la peja d'ün an per ün predichant impurtaiva quella vouta da 200–300 rendschs, schi as po que fer our sves il quint dal predsch relativmaing ot cha'ls cumpreders dal cudesch eiran pronts da spender per quel (la 200evla part d'üna peja da l'an)!

*Eau as tramet quista chaschetta cun aint 60 cudeschs, 24 cun rampigns chi cuostan 70 crüzers per töch e 36 exemplers sainza rampigns chi cuostan 52 crüzers per töch. (Ün rendsch avaiava 60 crüzers). Da quels pudais vus piglier per vus stess duos, ün perün. Quels desso vus giodair in mieu nom. Que dess esser ün pitschen segn da mia recugnuschentscha invers vus per quel bun vin cha vus avais gieu la bunted da'm fer spedir. Eau avess scrit pü bod per s'ingrazcher per quel, scha'ls cudeschs nun avessan trat telmaing a la lungia (per cumparair). Ma eau faiva quint d'eivna ad eivna da's pudair trametter ils cudeschs ed in quella occasiun eir sriver a s'ingrazcher... ed eau rouv cha nos Segner buntadaivel as saja grazchusamaing peja e recumpensa per me seguond sia impromischiun, da möd ch'el augmainta adüna dapü la pêsch, bunted e la benedicziun sur da vus, vosas duonnas e voss iffaunts, per cha vus sajas adüna e restas famiglias da Dieu, nudridas dal corp e dal saung dal Figl da Dieu, e guidedas, allegredas e cuffortedas dal Spiert sench... Vus faros il bain da der ün cudesch in mieu nom al mastrel*

*Gaudenzio Molinari, il salüdand cun distincziun da mia vart. Fè eir il bain da trametter our a Castasegna a la Maria Maffè, numneda Camilla, üna dunzaina da cudeschs, indichand ad ella il predsch chi'd es per mincha exemplar ün rendsch, respectivmaing 70 bluozchers. Tuot ils oters pudais vus vender our a chi chi'l voul. Nos Segner, dal quèl il cudesch tratta, vöglija spander our sia sencha benedicziun, per iglümener, instruir, persuader, schi, eir per convertir a bgeras ormas! Amen!*

A's po bain dir cha que saja bod commovent cu cha l'autur dal cudesch chi ho prasto üna grandischma lavur – zieva cha'l cudesch es finelmaing cumparieu, s'ho auncha impacho persunelmaing per la spediun dal «Compendio». Neir brich nu s'ho el stramanto da scriver quellas chartas accumpagnativas cun bger cuntgnieu. Que tuot es bain ün spievel d'ün hom insolitamaing conscienzchus, lavurius ed eir bundadaivel. Que es eir bain d'incler il temp da las aspras cuntaisas religiosas (traunter ortodoxs e pietists) in Engiadin'Ota ed utrò. Per fortuna cha in Engiadina las dispüttas giaivan plaunet as padimand, ma la pèsch chi'd es gnida fatta traunter il duos partieus explicitamaing – ella es protocolleda aint ils protocols latins dal colloqui per l'an 1783 – d'eira quella vouta auncha dalöntschi.

### **Gian Battista Fritschun scu teolog**

Güsta quist chapitel avaiva stuvieu gnir scurznieu bod drasticamaing per nossa biografia dal 1999. E schi cha'l principi da quel tunaiva uschè: «Inüngür nu cumpera il profil da quista persunalited cumbattanta per üna baselgia credibla uschè bain scu in sias scrittüras teologicas.» Cò s'il vezza cun tuot las conturas e cun sieu pisser commovent per que chi'l staiva il pü fich a cour. Scu sias scrittüras teologicas stu gnir cuschidro in prüma lingua sieu «Compendio», scrit per taliaun, ma alura eir sieu pitschen catechissem in lingua rumauntscha «Artichels davart chossas fundamentaelas.»

Il titul inter da sia ouvra teologica tuna uschè: «COMPENDIO (cudesch) di testimoni tratti dalla Scrittura santa e da' santi Padri e Riformatori della vangelica nostra Chiesa intorno all'eccellenza e valori delle salutari Passioni, divino Sangue e sante Piaghe di GESU CRISTO, NOSTRO SIGNORE».



Foto: Steivan Gaudenz

La baselgia da Buond, lö da predicaziun da Fritschun. Ils affras-chs, eir our per baselgia, a sieu temp zuglios, dateschan ca. dal 1490.

Già our da quist titul resulta que chi sto il pü fich a cour a Fritschun. El adüja bgers argumaints da la Bibgia, el citescha ils baps da la baselgia e'ls refurmatuors scu perdüttas per la granda importanza e per l'effet da salvamaint da la paschiun da Gesu, eir quel da sieu saung spans a la crusch e da sias plejas. Sieu cudesch es scrit dimena cun quell'unica intenziun da formuler la via chi maina al salvamaint cun la pü granda clerezza pussibla, que dal tuot i'ls stizis dal cunt Nikolaus Ludwig von Zinzendorf e dals oters teologs pietists da quella vouta. In ün temp, cur cha in Engiadina e dapertuot illas Trais Lias a regnaivan grandas tensiuns religiosas.

Ed el nun ho vulieu fer que be fragmentaricamaing e perque in möd chi'd avess pudieu gnir melinlet, ma as pigliand tuot il temp e spazi lotiers. El vulaiua cha las lingias da quista teologia chi eira per el tres e tres persvasiva, cumpariss in fuorma ün pô extaisa. Sieu «Compendio» nu cumpiglia main da 470 paginas. Bainschi haun quellas be



il format d'octav; ma mincha pagina ho sias 30 lingias, uschè cha que fo insembel bger text. A's stu eir preciser cha ill'ultima part (cun numeraziun nouva da las paginas) Fritschun ho plazzo üna lungia predgia davart il tema dal cudesch, sgür e tschert per der üna muostra cu cha sia teologia possa gnir imbastida in ün discuors sün chanzla; cul listess intent sun luvedas lo eir auncha nouv chanzuns da baselgia. Eir quellas vöglian dir: La teologia nu suos-cha guinchir ne a dretta ne a schnestra, neir brich i'ls corals da baselgia. Cha's legia üna vouta aint il Coral las chanzuns da Fritschun suot quist aspet!

Schi, Fritschun as sentiva apparaintamaing in dovair da circumscriber in möd cler ed evidaint sia pusiziun teologica chi as fundaiva plainamaing sü da la Bibgia. Il fat surprendent ch'el ho redigieu si'ou-vra in italiaun es digià gnieu discus in nossa biografia. Quelo nu vu-

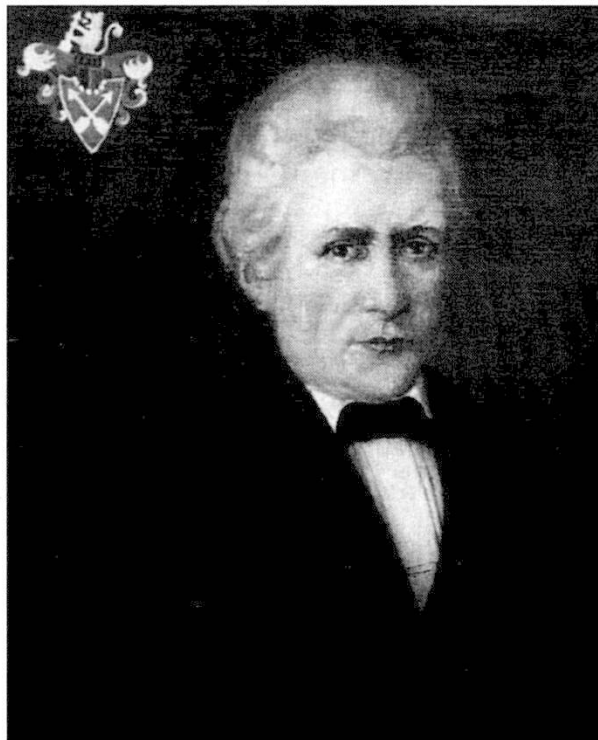


Foto: Gion Carl Frizzoni

Quist purtret, sto fat eir el da Tumaesch Fritschun, d'ün incuntschaint, eira gnieu resguardo lönch scu purtret da G. B. Fritschun. Digià la moda da vestieus d'intuorn il 1830 exclauda cha que saja güst.



lains nus repeter cò. Sieu taliaun es sün tuot la lingia uschè bain glimo e raffino, cha's dschess bod cha qualchün perit stöglija avair repasso sieus texts e do a quels üna fuorma da nu la pudair minimamaing criticher. Tuot otramaing es que ieu cun que cha Fritschun ho scrit per rumauntsch. Quellas tendenzas dad adatter viepü il rumauntsch a l'ortografia italiauna, perfin da fer frequaints imprasts dal lexicon no da quella vart, ho gieu scu consequenza cha el – na be sulet – es gnieu aspramaing lagno pervi da quist fat, chi as lascha dal reist cumpruver daspö il 1640, l'an da la cumparsa dal Nouv Testamaint da Lüzzi Gritti da Zuoz. Cun mia contribuziun i'l Chalender ladin da quist an, «Prouva d'üna rehabilitaziun linguistica per Gian Battista Fritschun in sieu 200avel an zieva sia mort», craj eau d'avair musso cha sper quella tendenza italianisanta (be da la lingua scritta), sieu s-chazi da plets e da grammatica d'eira genuin e ferm.

I'l Archiv da stedi a Cuira as chatta eir ün cudaschet cun preparaziuns da predgias e chatechissemes da Fritschun, e la lingua rumauntscha «na filtreda» in quel demuossa in che fuorma cha'l pled al predichant gniva our da sia buocha.

A po esser bun da trer adimaint cha Fritschun nun es sto brich l'unic autur chi s'ho inservieu dal taliaun, cur chi gniva stampo qualchosa chi avaiva da gnir inclet eir in Bergiaglia e vi'l Puschlev. Ils ans 1770, cur cha las cuntaias dals ortodoxs (liberels) cunter ils «Herrnhuters» u pietists s'avaivan s-chudedas bel e bain, sun gnidas publicedas püssas scrittüras cuortas invi ed innò per taliaun.

Il pream da Fritschun a sieu «Compendio» cumainza cun ün citat biblic chi's stu incler scu spievel da la situaziun polemica da quella vouta: «O Timoteus, metta bain in salv que chi't es gnieu affido e vo our d'via a quellas bajarias e cuntaias da l'uscheditta 'gnosis', perche quella ho mno giò d'via a püssa glied chi ho prasto memma svelt uraglia.» (1.Timoteus 6,20–21)

Da sia motivaziun per avair scrit quist cudesch resorta alura dalum il pisser cha tuot que chi gniva quella vouta criticho da la baselgia, pudes tuottüna avair ün effet negativ, perfin prievevus per ils concrettaivels. A's po dir cha'l pü ferm impuls per Fritschun per as metter vi da sia grand'ouvra, saja steda la chüra d'orma: sieu sen da respunsabilted ün pô per tuot la populaziun. Sieu cudesch avaiva apunta da gnir inclet eir vi'n Bergiaglia ed aint a Puschlev.

CANTICĪ SPIRITUALĪ

*Che contengono*

TESTIMONIANZE

*Dalla*

REDENZIONE

*Fatta da*

GESU CRISTO

*In Salute del Genere Humano.*

*Stampati a Vicosoprano, da Giuseppe Bisatini*

MDCCCLXXXIX.

*Con licentia de' Superiori.*

Intaunt es que listess gratagio da fer diversas fotografias dal manuscrit manzuno Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun: Il fruntespiz per la part «cantici spirituali» i'l cudesch da chaunt da la Bergiaglia, stampo dal 1789 a Vihsavraun.

El disch eir cler avuonda:

*Per preserver a pussibelmaing blers commembers da la baselgia dal tössi da qualchosa chi pudess der s-chandel, d'heja scrit mieu cudesch. Scha quels odan üna critica chi vain fatta in plain public (udendo essi a sclamare), scu scha la predicaziun da las Plejas, dal Saung e dal Patimaint da Cristus füss suspecta, perfin il cuntrasegn d'ün amuossamaint tuot nouv e prievevus, schi stöglian quels suppuoner cha quella buna religiun ch'els confessan, metta d'vart quel cuntgnieu centrel da la cretta: quellas Plejas senchas, quel Saung custavel e quella Paschiun da Cristus. Perche güst tres que vegnan santifichos eir els.*

Digià our da quistas pochias lingias as po eruir chenüns chi eiran ils imbüttamaints cha'ls ortodoxs solaivan fer als pietists. Cuort dit: cha quels nun avessan pü la dretta cretta. Bain singular: Eir scha nus savains cha'l predichant da Samedan da quella geda, Jachiam Pernisch, eira il bandirel dals opponents als pietists, schi es el listess resto per tuot quels ans critics il president dal colloqui. Pernisch es eir quel chi do, per latin, üna stupenda approvaziun dal «Cudesch da Schlarigna» (1764) ed eir dal seguond grand cudesch da chaunt, la «Testimoniaunza», quella vouta alura per rumauntsch (1789). Pernisch disch, scu scha nu füss ünguotta: «*Attest da las vair lettas tuottas ne da nun avair chiattô in quellas alchiün artichel chi nu possa admitter ün senso corrisponentea alla dibiva revelaziun compraisa nella Scrittüra.*»

In sia introduenziun as güstifichescha Fritschun per il fat, cha el, impè da der il lö centrel a la resüstaunza glüminusa da Cristus, el l'hegia miss invezza aintimmez a tuot la crusch dal Segner. El vezza apunta i'l saung da Cristus, chi hegia müravgliusamaing gieu da fluir, la fundamainta da la nouva lia chi porta il salvamaint da l'umanità. Ed el nu po preciser avuonda:

*Quels patimaints terribels, quellas plejas chi haun causo taunta dulur e quella mort sanguinusa da Cristus sun insembel la conferma da la nouva lia chi ans regala il pardun per noss pchos...*

*Eau giavüschess cha'l lectur bainvugliaint nu piglia s-chandel landervi, cha eau poss cò be atschgner a la gloriusa resüstaunza ed al triumf da l'Ascensiun da Gesu Crist, scu eir oters aspets zuond importants (punti essenzialissimi) da nossa*

Alcuni lantici Italiani, ricercati in  
Gregallia, per essere Stampati.  
Metod. Bachof: pag: 272. *Wie lachet der Himmel!*

1.

Io son peccatore,  
Ma genu Signore  
In Croce se morto,  
Ber darmi conforto,  
Ber darmi la vita,  
E gratia compita,  
Ber far che or jo  
Ber Padre ho Dio,  
Il quale mi tira  
In Cristo Signor,  
In sui me rimira  
Con ochio d'amor.

2.

Io faccio in Cristo,  
Del Cielo l'acquisto;

Foto: Steivan Gaudenz

Our dal manuscrit da G. B. Fritschun (1789), cun indicaziuns interessantas  
e'l tschegn a la chanzun «Wie lachet der Himmel» da Bachofen.



*religiun. Eau se fich bain e confess que cun plaina persvasiun: Que as tratta da cuntgnieus fundamentels, cha mincha cristiun dess crajer e confesser. Scu tels ils arcugnuosch eau, ils cuffess eau aviertamaing, ils annunzch eau cun perseveranza ed he mieu dalet landervi. Eau am tegn vi da que cha Paulus disch: «Scha Cristus nun es resüsto, es vöda eir nossa predgia e per ünguotta es vossa cretta...» (Corinters 15).*

E Fritschun nun interlascha da giavüscher a tuot quels chi legian in sieu cudesch da's render quint quaunt fich cha'l fat da la resüstaunza es strettamaing collio cun la realted da las plejas chi sun gnidas fattas, dal saung chi'd es in fat gnieu spans e da tuot quel patir chi spetta ad ün merit. Cha meditand la müravaglia da la resüstaunza, as stögliatgnair que d'ün cuntin davaunt ögls. «*Tschert cha sias plejas, sieu saung fluieu e sias patimaints nu füssan telmaing degns da lod e d'üna predicaziun telmaing perseveranta, sch'el füss resto ruot e survandschieu da la mort, scha sia resüstaunza ed ascensiun al tschêl manchessan.*»

Il fat cha Fritschun tratta il pü a fuonz la paschiun da Cristus declera el eir uschè, cha quella es, in confrunt culla leida nouva da Pasqua, bger pü greiva da chapir, ma, cha giand suravi a quella, as expuona al priivel da schlamger l'intera buna nouva. A conferma da quista tesa adüja el 1. Corinter 1,18 e 1,23 insembel cun aunch'oters texts biblics chi dian implicitamaing propi il listess.

Fritschun es da l'avis cha que fatscha dabsögn da s'occuper uschè lönch cun quist misteri vulieu da nos Dieu, fin cha quel perda sieu s-chandel. Per quello es que inevitabel, melgrô tuot que chi causescha difficulteds, da's concentrer güst taunt dapü sün la crusch e sieu s-chandel per nus umauns, eir sün l'ümiliaziun extrema, a la quela il Figl da Dieu es gnieu suottamiss. In listess misüra dessan eir gnir suottastrichedas las benedicziuns chi ans vegnan incunter da quella vart no.

Tschert cha eir uschè es que sto pussibel da der be üna pitschna invista in tuot que cha Fritschun ho savieu metter insembel cun buna consequenza in sieu cudesch teologic chi po gnir let aunch'adüna cun bun profit. A pudess der cha in otra occasiun cuntinua aunch'ün pô e cumplettescha il mosaic da sia biografia eir auncha cun raschledas our dad oters chapitels.